



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

FRANCESCO ATTRUIA

Academic year	2022/23
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	867LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	FRANCESCO ATTRUIA ANTONIETTA SANNA

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

**N.B. questo programma è rivolto alle studentesse e agli studenti del Cds in *Linguistica e traduzione* (solo curriculum "traduzione"). A questo corso è associato un Laboratorio di traduzione tenuto nel secondo semestre dalla Prof.ssa Antonietta Sanna**

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello **C1** di conoscenza della lingua francese, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con il docente, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

*Laboratorio:* lo studente si misurerà con diverse tecniche di traduzione di testi multilingue e fortemente ibridati. Sarà proposto un corpus di opere inedite manoscritte e dattiloscritte conservate presso la Fondation méditerranéenne di Tangeri. Il lavoro proposto impegnerà lo studente nello studio del testo originale, la decifrazione, la trascrizione e la traduzione fino alla formulazione di una proposta editoriale.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di una prova di produzione e comprensione scritta e orale, nonché un colloquio finale con il docente per la parte di linguistica francese.

*Laboratorio:* Prove in itinere

#### Capacità

In linea con i descrittori europei dei risultati formativi (descrittori di Dublino), rapportati alle competenze richieste dal QCER, alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di:

##### Conoscenza e capacità di comprensione

dimostrare un'ottima padronanza del sistema linguistico del francese, da una prospettiva sia sincronica sia diacronica, nonché una solida conoscenza della sfera storico-culturale della Francia e dei Paesi dell'area francofona; comprendere testi letterari e informativi di considerevole lunghezza e complessità, trasmissioni televisive o film, apprezzandone lo stile e i registri linguistici; comprendere testi specialistici e istruzioni tecniche anche se questi non rientrano nell'ambito del proprio settore di competenza.

##### Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Comunicare efficacemente utilizzando un linguaggio chiaro e adeguato al contesto di comunicazione; dimostrare la piena padronanza del lessico e delle strutture sintattiche della lingua francese nelle relazioni sociali e/o professionali; scrivere testi di notevole lunghezza e complessità (lettere, saggi, articoli, relazioni ecc.) dotati di una struttura argomentativa chiara ed efficace.

##### Autonomia di giudizio

essere in grado di riconoscere e interrogare tipologie e generi testuali di diversa natura e complessità, esponendo il proprio punto di vista su un'ampia gamma di argomenti, sottolineando i punti ritenuti significativi e adottando uno stile adeguato al destinatario; saper utilizzare gli strumenti teorici appresi durante il corso per l'analisi della macrostruttura e microstruttura testuale; essere in grado di inserire i testi e i discorsi analizzati in un contesto di produzione e ricezione preciso, anche in relazione a testi e discorsi affini; sviluppare un metodo di studio non mnemonico improntato alla piena consapevolezza dei principi teorici e all'analisi critica dei testi.

##### Abilità comunicative

essere in grado di esprimersi senza difficoltà nella comunicazione scritta e parlata, dimostrando di comprendere pienamente il discorso degli interlocutori; presentare descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandoli con temi secondari e concludendo il proprio intervento in modo appropriato; esporre con chiarezza e disinvoltura gli argomenti che saranno oggetto di discussione durante il corso, selezionare criticamente gli esempi dal corpus di testi studiato e utilizzare la terminologia scientifica appropriata.

##### Capacità di apprendimento

Sviluppare un metodo di studio pienamente adeguato alla trasmissione delle conoscenze acquisite, valutare in totale autonomia il livello raggiunto per sostenere l'esame, essere in grado di utilizzare con il massimo rigore gli strumenti forniti durante il corso, accostarsi senza alcuna difficoltà alla letteratura scientifica della disciplina, che verrà preventivamente affrontata e discussa durante le lezioni frontali con il docente.



## UNIVERSITÀ DI PISA

*Laboratorio:* conoscenza approfondita della lingua francese scritta e orale. Capacità di analisi stilistica dei testi. Capacità di analisi critica dei contenuti dei testi.

### Modalità di verifica delle capacità

Alle studentesse e agli studenti sarà chiesto di dimostrare la completa padronanza degli argomenti dell'insegnamento attraverso un colloquio orale. L'esame si intende superato se i candidati mostreranno di aver acquisito le competenze linguistiche e metalinguistiche necessarie per l'analisi degli aspetti fonetici, morfosintattici e di semantica lessicale riscontrabili nella letteratura nordamericana di espressione francese.

*Laboratorio:* saranno proposti lavori individuali e di gruppo.

### Comportamenti

Alla fine del corso le studentesse e gli studenti saranno in grado di comunicare efficacemente in lingua francese, riconoscere i fenomeni legati alla variazione sociolinguistica del francese nord-americano, dimostrando di saper tradurre i testi dal francese all'italiano, apprezzando contestualmente le differenze tra le varietà del Québec, acadiana e cajun rispetto a quella normata del "francese di riferimento" (FrR).

*Laboratorio:* le studentesse e gli studenti saranno in grado di comprendere testi complessi dal punto di vista linguistico e stilistico, di interrogarsi sulla pratica del tradurre, nonché sulla traduzione come pratica di scrittura.

### Modalità di verifica dei comportamenti

Alle studentesse e agli studenti sarà chiesto di partecipare **attivamente** alle esercitazioni svolte in classe. Le esercitazioni verteranno sulla traduzione, l'analisi e il commento linguistico dei testi oggetto della bibliografia primaria.

*Laboratorio:* studentesse e agli studenti sarà chiesto di partecipare **regolarmente**

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Competenza della lingua francese pari al livello **B2** del Quadro comune di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).

### Indicazioni metodologiche

Il corso è tenuto interamente in **lingua francese** e prevede lezioni frontali con o senza proiezione di slide ed esercitazioni con l'ausilio di testi e documenti audio e video. Al fine di garantire una didattica interattiva saranno utilizzati risorse quali le funzioni quiz, glossario, compito, questionario di Moodle, oltre a strumenti esterni come "Mentimeter" e Google moduli. La frequenza non è obbligatoria.

*Laboratorio:* le lezioni sono in presenza, salvo nuove indicazioni. La lingua è il francese.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

*Francophonies nord-américaines : représentations linguistiques, traduction et littératures minorisées.*

Il corso si inquadra a pieno titolo nell'ambito della sociolinguistica e della linguistica della variazione, e si propone di fornire a studentesse e studenti gli strumenti per l'osservazione delle particolarità linguistiche (fonetiche, morfosintattiche e lessicali) delle varietà di francese parlate in Canada e negli Stati Uniti. Una particolare attenzione sarà dedicata alle politiche linguistiche volte alla preservazione e alla tutela delle varietà a rischio di assimilazione, alla riflessione sulle ideologie linguistiche connesse a tali politiche e all'importanza delle letterature autoctone emergenti e/o minoritarie nei territori francofoni del Canada e della Louisiana. Per apprezzare appieno la ricchezza delle particolarità linguistiche della francofonia nordamericana, oltre ai testi letterari, saranno analizzati in classe estratti di interviste, testimonianze, canzoni, fumetti, scene di film.

#### Modulo I (6 cfu – 36 ore – comune a tutti i CdS e a tutti i curricula)

*Le français au Québec et dans l'Ouest canadien*

- La situation démolinguistique en Amérique du Nord et repères historiques
- L'aménagement linguistique au Québec
- Le français populaire au Québec : le *joual* à Montréal
- Le français en Acadie des Maritimes (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard)
- La traduction de la variation diatopique
- Québécoïsmes, acadianismes, amérindianismes
- Le contact linguistique : diglossie et contacts intensifs (les cas du *chiac* et du *mitchif*)
- emprunts, calques, interférences, xénolectes, alternance codiques (code-switching) et mélanges de codes (« code-mixing »)

**Laboratorio di traduzione (3 cfu - 27 ore)**

### Bibliografia e materiale didattico

#### Bibliografia del corso

Bibliografia primaria

- Gérald Le Blanc, *Moncton Mantra*, Prise de Parole, BCF, 2012.
- Antonine Maillet, *La Sagouine. Pièce pour une femme seule*, 1990, Bibliothèque québécoise.
- Joëlle Préfontaine, « Lettres non lue », *Lettres québécoises*, 181, 2021.
- Michel Tremblay, *Les Belles-Sœurs*, 2007, Actes Sud.
- Michel Tremblay, *Bonbons assortis*, 2002, Leméac.

N.B. Durante il corso saranno letti, tradotti e commentati in classe solo alcuni brani dei testi sopraindicati. In ogni caso, resta inteso che gli studenti sono tenuti a leggere **integralmente** la bibliografia primaria.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Letteratura scientifica

- Gadet, Françoise, Ludwig Ralph, *Le français au contact d'autres langues*, Paris, Ophrys, 2015, solo cap. 3, pp. 43-60.
- Boudreau, Annette, « De l'analyse de l'insécurité linguistique à l'analyse du discours », in Id., *A l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*, Paris, Classiques Garnier, 2016, pp. 109-144.
- Anke Grutschus, « La variation linguistique comme problème de traduction » in Jörn Albrecht and René Métrich, *Manuel de traductologie*, De Gruyter, 2016, pp. 573-588 (disponibile sul sito De Gruyter con le credenziali di ateneo)

### Bibliografia del laboratorio

#### Testi letterari

- Stéphane Mallarmé, *Poésies. Textes choisis*, Paris, Gallimard, 1952.
- Paul Valéry, *Charmes, Œuvres*, Paris, Gallimard, Coll. Pléiade, 1957, vol. I.
- André Breton, *Les pas perdus*, Paris, Gallimard, 1924.
- René Char, *Œuvres complètes*, introduction de Jean Roudaut, Paris, Gallimard, 1983.

#### Manuale

- Michela Landi, *Letteratura francese*, Le Monnier-Mondadori Educational, 2021, vol. II, da "Europa e traduzione" a "Il Classicismo moderno", pp. 1-235.

#### Testi critici

- Jean-François Hamel, *Camarade Mallarmé. Une politique de la lecture*, Paris, Les Éditions de Minuit, coll. Paradoxe, 2014.
- Giorgio Agamben, *L'uomo senza contenuto*, Roma-Macerata, Quodlibet, 2013.
- Paul Valéry, Variété ("Le coup de dés", *Existence du Symbolisme*) *Œuvres*, Paris, Gallimard, Coll. Pléiade, vol. II.
- Maurice Nadeau, *Histoire du surréalisme*, Paris, Éditions du Seuil, 1964.

### Per il supporto, il perfezionamento e/o lo studio individuale si consigliano i seguenti testi (non obbligatori) e opere di consultazione

- Dizionario bilingue: *Le Robert & Zanichelli il Boch*, Ultima edizione, 2020, ISBN : 9782321005629.
- Dizionario monolingue: *Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française*, 2022, Paris, Le Robert, ISBN : 9782321012443.
- Bidaud, F., *Grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET Università, quarta edizione, 2020.
- Bidaud, F., *Exercices de grammaire pour italophones*, 4e édition, Utet, 2021.

### Indicazioni per non frequentanti

Le studentesse e gli studenti non frequentanti porteranno, oltre alla bibliografia sopra indicata, i seguenti saggi:

- Louis Mercier, Wim Remysen and Hélène Cajolet-Laganière, « Québec », in Reutner Ursula (dir.), *Manuel des francophonies*, De Gruyter, pp. 277-310 (accesso sul sito de Gruyter con le credenziali di ateneo)
- Annette Boudreau and Karine Gauvin, « Acadie des Maritimes », in Reutner Ursula (dir.), *Manuel des francophonies*, De Gruyter, pp. 311-333 (accesso sul sito de Gruyter con le credenziali di ateneo)
- Liliane Rodriguez, « Ouest du Canada », in Reutner Ursula (dir.), *Manuel des francophonies*, De Gruyter, pp. 355-375 (accesso sul sito de Gruyter con le credenziali di ateneo)

È vivamente raccomandato di iscriversi al corso sulla piattaforma e-learning ([moodle area umanistica](#)) per essere costantemente aggiornati sugli sviluppi delle lezioni.

### Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due sezioni complementari: una prova scritta e orale con l'esperto di madrelingua (ex lettorato), volta ad accertare l'acquisizione dei contenuti e delle competenze collegate alle esercitazioni e alle attività svolte durante l'anno. Il colloquio finale prevede la restituzione critica dei contenuti del corso. Gli studenti saranno ammessi a sostenere l'esame finale di linguistica **soltanto in caso di superamento del lettorato**. Nel caso uno studente non superi una delle prove parziali, non è obbligato a ripetere anche quelle già superate. Ripeterà eventualmente nella sessione successiva solo la prova o le prove non superate/e. Le prove parziali di lettorato hanno una validità di **due** anni e possono essere sostenute anche in diverse sessioni dell'anno. Gli studenti **frequentanti** possono scegliere di svolgere la prova scritta e orale con l'esperto di madrelingua durante l'anno mediante prove intercorso. Una valutazione positiva dipenderà in buona parte dalla capacità dello studente di esporre chiaramente le nozioni acquisite durante il corso e/o lo studio individuale, contestualizzare i fenomeni linguistici attraverso esempi criticamente selezionati, dimostrare un'eccellente padronanza espressiva e di approfondimento.

### Pagina web del corso

<https://elearning.humnet.unipi.it/>

### Note

Le lezioni di linguistica francese inizieranno nel primo semestre, mentre le esercitazioni di lettorato hanno luogo durante tutto l'anno (I e II semestre). Gli orari saranno presto disponibili sul sito del Corso di Studi. Per ulteriori chiarimenti, si prega di contattare il docente al seguente indirizzo: [francesco.atruia@unipi.it](mailto:francesco.atruia@unipi.it)

### N.B.

**Da quest'anno sarà possibile consultare la data di inizio del corso e i relativi orari su University planner, a cui si accede andando sulla pagina unimap del docente > attività didattica > Orario delle lezioni**



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

**Il laboratorio di traduzione della Prof.ssa Sanna si terrà nel secondo semestre.  
PER RAGIONI DI SALUTE LA DOCENTE INIZIERÀ IL LABORATORIO IL 7 MARZO**

La commissione d'esame sarà così composta:

Presidente: Francesco Attruia

Membri: Antonietta Sanna e Lorella Sini

Presidente supplente: Lorella Sini

Membri supplenti: Antonietta Sanna e Francesca Gallina

*Ultimo aggiornamento 18/02/2023 16:48*